

## К ПРОБЛЕМЕ КЛАССИФИКАЦИИ СИНОНИМОВ В СИТУАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ВЫБОРА

Константинов В.И., Головин Р.А., Фукалова А.О.  
научный руководитель преподаватель Фукалова А.О.  
*Сибирский федеральный университет*

Каждое слово имеет свой смысл. Хотя, вернее будет, что каждый смысл имеет свои слова, с помощью которых он передается. На русском, английском, немецком, китайском и других языках одни и те же понятия выражаются по-разному, что порождает немалую путаницу.

Целью данной работы является создание такого алгоритма, который бы позволил облегчить работу переводчика, когда дело касается синонимов.

Задачи данной работы заключаются в:

1. Анализе проблемы универсальной классификации смыслов от общих к частным;
2. Анализе вопросов распределения слов согласно этой классификации;
3. Определении некоторых правил замещения одних слов другими.

Чтобы объединить огромное множество смыслов в единую систему, мы предлагаем следующую классификацию.

Все существующие смыслы можно разделить на три глобальные категории – «смысло-формы»:

- Тело – основополагающая смысловая категория. Именно тело совершает действия и становится их объектом, а также обладает качествами.
- Действие – это процесс преобразования телом самого себя, других тел, а также своих или чужих качеств. Второй по значимости смысловой тип.
- Качество характеризует объект или действие. Поскольку качество *прилагается* к двум другим типам, оно является наименее значимым, но, тем не менее, значительным.

Для наглядности представим эти категории в виде кругов, заключающих в себе отдельные слова.

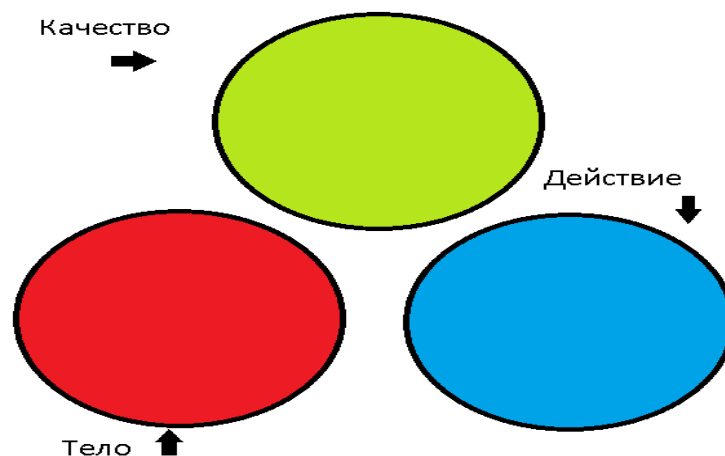


Рис. 1 – Пример категорий смыслов

Но классификация нуждается в углублении по уровням анализа. Внутри каждой смысловой категории слова разбиваются на отдельные группы. Так как тип «Тело» является главным, начнём с него.

Телом может считаться:

- Материя, нечто материальное – иными словами, физический объект.
- Явление, или нематериальное – то, что нельзя назвать физическим объектом, но отнести к действию или качеству. Это обобщённые понятия, явления природы и т.д.

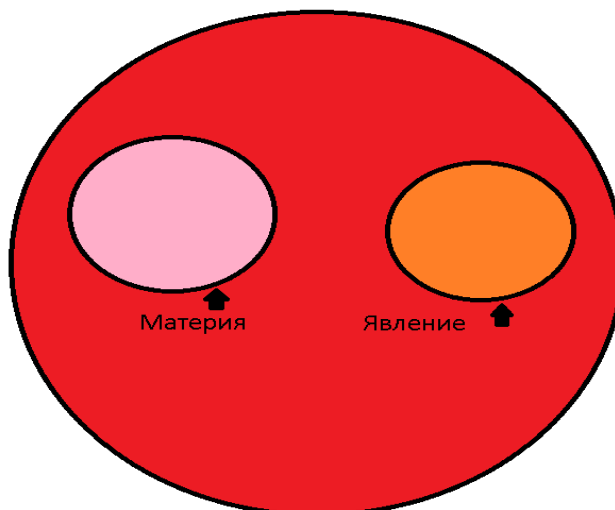


Рис. 2 – Категория «Тело»

Эти две подкатегории разбиваются на более узкие по своему смыслу части. Те, в свою очередь делятся, и так продолжать можно до бесконечности. Другие категории зависимы от Тела, так как Действие разбивается на «Действие к материи» и «Действие к явлению». Качество же делится на «Качество тела» и «Качество действия» – и так далее.

Из всего вышесказанного следует, что слова несут не одинаковую смысловую нагрузку. Так как одни выражают более общий смысл, а другие – более узкий, будет уместным построение пирамидальной иерархии, где в основании находятся узкоспециальные слова, а на вершине – родовые понятия. Например, возьмём слово «Книга», относящееся к категории «Тело». Если мы имеем в виду «Книгу» как объект, с обложкой, страницами и переплётом, то слово следует отнести к подкатегории «Материя». Если мы имеем виду написанный текст как набор неких символов, то к «Явлению». Для *первого случая* частичными синонимами могут служить «Рукопись», «Свиток», «Дневник», «Учебник», «Глиняная табличка», а также их аналоги из других языков, например «Scroll», «Daigu» и так далее. Для *второго* подойдут слова «Рассказ», «Повесть», «Роман», «Пособие» и т.д.

Если всё перечисленное изобразить на одном рисунке, то получится следующее:

Как показано на Рисунке 3, слово, находящееся на вершине иерархии, и, соответственно, несущее более общий смысл, может, при необходимости, заменять нижестоящие. Обратная замена затруднительна.

При переводе с одного языка на другой, слово не может изменить собственную «смысло-форму». Тело не может быть переведено как действие, а действие не может быть переведено как признак. Это свойство в дальнейшем мы будем считать одним из основных при переводе.



Рис. 3 – Пример иерархии от общего к частному

Каждое слово имеет сходные по семантическим признакам слова, например: «свет» – «вспышка», «молния», «сиять», «сверкать», «светлый», «ярко» и др. Множество данных сходных слов образуют семантическое поле.

Как и любой объект, поле имеет свои признаки:

1. Семантическое поле интуитивно понятно носителю языка и обладает для него психологической реальностью;
2. Семантическое поле автономно и может быть выделено как самостоятельная подсистема языка;
3. Единицы семантического поля связаны теми или иными системными семантическими отношениями;
4. Каждое семантическое поле связано с другими семантическими полями языка и в совокупности с ними образует языковую систему.

Выбор слова при переводе будет осуществляться путем выбора перевода из семантического поля данного слова (ключевого слова). Таким образом, мы подошли к главной мысли данной статьи, к алгоритму перевода слова путем фильтрации «смысло-форм». С помощью свойств семантического поля и свойств перевода «смысло-форм», можем сформировать алгоритм, облегчающий перевод:

1. Выделяем искомое слово, которое нам необходимо перевести (ключевое слово);
2. На основании ключевого слова мы формируем семантическое поле;
3. Из контекста оригинального предложения / словосочетания, определяем «смысло-форму» ключевого слова;
4. Фильтруем семантическое поле, на основании «смысло-формы», т.е. исключаем типы слова, которые невозможно получить при переводе;
5. Из оставшейся части поля выбираем необходимое слово, которое и будет искомым.

На основе данного алгоритма в будущем может быть реализована учебная программа, способная более точно идентифицировать значения слов.

В заключение необходимо отметить, что в работе выполнен анализ проблемы классификации синонимов, как одного из аспектов переводческой эквивалентности. Предложены принципы классификации на основе иерархичной модели от общего семантического значения к частному. Таким образом, выявляется необходимость продолжения исследования.